Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jezus zaś Ducha Świętego pełen wrócił od Jordanu i był prowadzony w Duchu na pustkowiu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś, pełen Ducha Świętego,\* wrócił znad Jordanu i był prowadzony\*\* w Duchu\*\*\* po pustkowiu,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezus zaś pełen Ducha Świętego wrócił od Jordanu, i prowadzony był w duchu na pustkowiu  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jezus zaś Ducha Świętego pełen wrócił od Jordanu i był prowadzony w Duchu na pustkowiu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jezus pełen Ducha Świętego wrócił znad Jordanu i wiedziony przez Ducha chodził po pustyni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus, pełen Ducha Świętego, wrócił znad Jordanu i został zaprowadzony przez Ducha na pustynię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus pełen będąc Ducha Świętego, wrócił się od Jordanu, i pędzony jest od Ducha na puszczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, pełen Ducha świętego, wrócił się od Jordanu i zaprowadzon jest od Ducha na puszczą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pełen Ducha Świętego, powrócił Jezus znad Jordanu, a wiedziony był przez Ducha na pustyni |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, pełen Ducha Świętego, powrócił znad Jordanu i był wodzony w mocy Ducha po pustyni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus pełen Ducha Świętego wrócił znad Jordanu. Duch wodził Go po pustyni |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, pełen Ducha Świętego, powrócił znad Jordanu i Duch prowadził Go po pustyni |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odszedł od Jordanu pełen Ducha Świętego i żył Duchem na pustkowiu  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wrócił znad Jordanu pełen Ducha Świętego. Duch zaprowadził go na pustynię,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus pełen Ducha Świętego, wrócił znad Jordanu i przebywał z natchnienia Ducha na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус, сповнений Духом Святим, повернувся з-над Йордану і, будучи проваджений Духом до пустині, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Iesus zaś dopełniony od niewiadomego ducha oderwanie świętego zawrócił wstecz-pod od Iordanesu, i był wodzony w tym duchu w tej spustoszonej i opuszczonej krainie  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus, pełen Ducha Świętego, zawrócił od Jordanu oraz w Duchu był prowadzony na pustkowiu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua, napełniony Ruach Ha-Kodesz, powrócił znad Jardenu i Duch zaprowadził Go na pustynię, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus, pełen ducha świętego, wrócił znad Jordanu i był przez ducha wodzony po pustkowiu |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po chrzcie, napełniony Duchem Świętym, Jezus opuścił okolice Jordanu. Duch poprowadził Go na pustynię, gdzie przebywał przez czterdzieści dni. Tam też kusił Go diabeł. |

1. 1) <x>490 1:15</x>; <x>490 3:16</x>; <x>490 4:14</x>; <x>490 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 11:1</x>; <x>330 7:1</x>; <x>490 2:27</x>; <x>510 8:39</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przez Ducha. [↑](#footnote-ref-4)